

accípiat et in religiónis integritáte persístat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

progress in liberty, and persist in the integrity of faith. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

MASS PROPER: 10/26 FERIA - TWENTY-SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST, ST. EVARISTUS, POPE MARTYR

MASS *Si iniquitátes* (green)

INTROIT Psalms 129: 3-4

Si iniquitátes observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quia apud te propitiátio est, Deus Israël.
(Ps 129: 1-2) De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Si iniquitátes observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quia apud te propitiátio est, Deus Israël.

If Thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? for with Thee is propitiation, O God of Israel. (Ps 129: 1-2) From the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my voice. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. If Thou shalt observe iniquities, O Lord, Lord, who shall endure it? for with Thee is propitiation, O God of Israel.

COLLECT

Deus, refúgium nostrum et virtus: adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auctor ipse pietátis, et præsta; ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O God, our refuge and our strength, who art the Author of all godliness, be ready to hear the devout prayers of the Church, and grant that what we ask faithfully we may obtain effectually. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. Evaristus

Gregem tuum, Pastor ætérnæ placátus inténde: et per beátum Evarístum, Martyrem atque Summum Pontíficem tuum, perpétua protectióne custódi; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Eternal Shepherd, regard graciously Thy flock, and keep it with an everlasting protection, by the intercession of blessed Evaristus, Thy Martyr and Sovereign Pontiff, whom Thou hast constituted shepherd of the whole Church. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

EPISTLE Philippians 1: 6-11

Fratres: Confídimus in Dómino Jesu, quia qui cæpit in vobis opus bonum, perfíciet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentíre pro ómnibus vobis: eo quod hábeam vos in corde, et in vínculis meis, et in

Brethren, We are confident in the Lord Jesus, that He who hath begun a good work in you, will perfect it unto the day of Christ Jesus. As it is meet for me to think this for you all, for that I have you in my heart, and tha,t in my bands,

defensióne, et confirmatióne
Evangélii, sócios gáudii mei omnes
vos esse. Testis enim mihi est Deus,
quómodo cúpiam omnes vos in
viscéribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut
cáritas vestra magis ac magis abúndet
in sciéntia et in omni sensu: ut
probétis potióra, ut sitis sincéri et sine
offénsa in diem Christi, repléti fructu
justítiæ per Jesum Christum, in
glóriam et laudem Dei.

GRADUAL Psalms 132: 1-2

Ecce, quam bonum, et quam
jucúndum, habitáre fratres in unum!
Sicut unguéntum in cápite, quod
descéndit in barbam, barbam Aaron.

LESSER ALLELUIA Psalms 113: 11

Allelúja, allelúja Qui timent Dóminum
sperent in eo: adjjútor et protéctor
eórum est. Allelúja.

GOSPEL Matthew 22: 15-21

In illo témpore: Abeúntes pharisæi
consílium iniérunt ut cáperent Jesum
in sermóne. Et mittunt ei discípulos
suos cum Herodiánis, dicéntes:
Magíster, scimus quia verax es, et
viam Dei in veritáte doces, et non est
tibi cura de áliquo: non enim réspicis
persónam hóminum: dic ergo nobis,
quid tibi vidétur, licet censum dare
Caesari, an non? Cógnita autem
Jesus nequítia eórum, ait: Quid me
tentátis, hypócritæ? Osténdite mihi
numísma census. At illi obtulérunt ei
denárium. Et ait illis Jesus: Cujus est
imágo hæc, et superscríptio? Dicunt
ei: Cæsarís. Tunc ait illis: Réddite ergo
quæ sunt Caesaæ, Cæsarí; et, quæ
sunt Dei, Deo.

and in the defense and confirmation of
the Gospel, you are all partakers of
my joy. For God is my witness, how I
long after you all in the bowels of
Jesus Christ. And this I pray, that your
charity may more and more abound in
knowledge and in all understanding;
that you may approve the better
things; that you may be sincere and
without offense unto the day of Christ:
filled with the fruit of justice, through
Jesus Christ unto the glory and praise
of God.

Behold how good and how pleasant it
is for brethren to dwell together in
unity. It is like the precious ointment
on the head, that ran down upon the
beard, the beard of Aaron.

Alleluia, alleluia. They that fear the
Lord, let them hope in Him; He is their
helper and protector. Alleluia.

At that time, the Pharisees went and
consulted among themselves, how to
ensnare Jesus in His speech. And
they sent to Him their disciples, with
the Herodians, saying: Master, we
know that Thou art a true speaker, and
teach the way of God in truth, neither
care Thou for any man, for Thou dost
not regard the person of men. Tell us
therefore, what dost Thou think? Is it
lawful to give tribute to Caesar, or not?
But Jesus knowing their wickedness,
said: Why do you tempt Me, ye
hypocrites? Show me the coin of the
tribute. And they offered Him a penny.
And Jesus saith to them: Whose
image and superscription is this? They
say to Him: Caesar's. The He saith to
them: Render therefore to Caesar the
things that are Caesar's, and to God
the things that are God's.

OFFERTORY Esther 14: 12, 13

Recordáre mei, Dómine, omni
potentátui dómínans: et da sermónem
rectum in os meum, ut pláceant verba
mea in conspéctu princípis.

SECRET

Da, miséricors Deus: ut hæc salutáris
oblátio et a própriis nos reátibus
indeinénter expédiat, et ab ómnibus
tueátur advérsis. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

For St. Evaristus

Oblátis munéribus, quæsumus,
Dómine, Ecclésiám tuam benígnus
illúmina: ut, et gregis tui proficiat
ubique succéssus, et grati fiant nómini
tuo, te gubernánte, pastóres. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 16: 6

Ego clamávi, quóniam exaudísti me,
Deus: inclína aurem tuam, et exáudi
verba mea.

POSTCOMMUNION

Súmpsimus, Dómine, sacri dona
mystérii, humíliter deprecántes: ut
quæ in tui commemoratiónem nos
fácere præcepísti, in nostræ proficiant
infirmitátis auxiliúm: Qui vivis et
regnas, cum Deo Patre in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.

For St. Evaristus

Refectióne sancta enutrítam gubérna,
quæsumus Dómine, tuam placátus
Ecclésiám: ut poténti moderatióne
dirécta, et increménta libertátis

Remember me, O Lord, Thou who
rules above all power; and give a well-
ordered speech in my mouth, that my
words may be pleasing in the sight of
the prince.

Grant unto us, O merciful God, that
this saving oblation may unceasingly
free us from our own guilty deeds, and
keep us from all things that may hurt
us. Through our Lord Jesus Christ,
Thy Son, Who lives and reigns with
You in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

By the offered gifts we beg Thee, O
Lord: enlighten kindly Thy Church: so
that Thy flock everywhere may be
increasing, and the Shepherds, under
Thy direction, may be pleasing to Thy
Name. Through our Lord Jesus Christ,
Thy Son, Who lives and reigns with
Thee in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

I have cried, for Thou, O God, hast
heard me: O incline Thine ear unto
me, and hear my words.

We have received, O Lord, the gifts of
this sacred mystery, and humbly
beseech Thee: that what Thou hast
bidden us to do in memory of Thee,
may avail us as a help in our
weakness. Who lives and reigns with
God the Father in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

O Lord, we beseech Thee, graciously
govern Thy Church, which Thou hast
fed with a holy meal; so that, directed
by a mighty wisdom, she may